

Contents

Preface — VII

Acknowledgements — IX

1 A brief history of English in multilingual Kenya — 1

- 1.1 The pre-independence period — 1
- 1.2 The post-independence period — 5

2 Geography, demography, and cultural factors — 11

- 2.1 Geography — 11
- 2.2 Demography — 13
- 2.3 Cultural factors — 16

3 Phonetics and phonology — 29

- 3.1 Vowel-related pronunciations in KenE — 31
- 3.2 Consonant-related pronunciations — 40
- 3.3 The pronunciation of miscellaneous words — 46
- 3.4 Word stress in KenE — 46
- 3.5 Aspects of connected speech — 52
- 3.6 Conclusion — 60

4 Morphology and syntax — 63

- 4.1 Lack of number agreement — 64
- 4.2 Addition of inflections to and omission of them from words — 67
- 4.3 Aspects of the noun phrase — 70
- 4.4 Aspects of the verb phrase — 81
- 4.5 Aspects of the prepositional phrase — 105
- 4.6 (*As*) *compared to* used for *than* as the second element of the comparative — 111
- 4.7 Non-use of subject-auxiliary inversion in questions — 113
- 4.8 Use of resumptive pronouns — 115
- 4.9 Non-use of the relative determiner *whose* — 115
- 4.10 The pronoun (subj.) + pronoun (obj.) sequence used in subject position — 117
- 4.11 The plural pronoun *we* used instead of the singular *I* — 119

- 4.12 *Isn't it* used as an invariant question tag — 119
- 4.13 *No/not/none . . . nor* used instead of *no/not/none . . . or* — 120
- 4.14 Non-use of *It is I who am* and *It is you who are* — 121
- 4.15 *Those ones* used instead of *those, these, they*, etc — 122
- 4.16 Miscellaneous structures — 124
- 4.17 Features which KenE shares with AmE rather than with BrE — 128
- 4.18 Parallels between KenE and other African L2 varieties of English — 130
- 4.19 Summary and conclusion — 131

- 5 **Lexis and semantics — 139**
 - 5.1 Loan expressions from indigenous languages of Kenya — 139
 - 5.2 Coinages of Kenya English — 149
 - 5.3 Additional meanings in Kenyan English — 159
 - 5.4 To what extent do the various KenE lexical features coexist with their StdIntE variants? — 168
 - 5.5 Formal vs. informal KenE vocabulary — 171
 - 5.6 The influence of other varieties of English on KenE vocabulary — 172
 - 5.7 Conclusion: the most visible features are *not* the most characteristic of KenE — 176

- 6 **Discourse features — 179**
 - 6.1 Anaphora phenomena — 179
 - 6.2 Cultural appropriateness phenomena — 185
 - 6.3 A rhetorical-force device: code-mixing Swahili words into English — 199
 - 6.4 Written-English features in spoken KenE: contracted vs non-contracted forms — 202
 - 6.5 Conclusion — 207

- 7 **Survey of previous work and annotated bibliography — 209**
 - 7.1 General overviews — 209
 - 7.2 History of the development of language policy in Kenya and of KenE — 212
 - 7.3 Geography and demography — 215
 - 7.4 Phonetics and phonology — 215

- 7.5 Morphology and syntax — 217
 - 7.6 Lexis and semantics — 222
 - 7.7 Discourse features — 224
 - 7.8 Survey of previous work — 225
- 8 Sample texts — 227**
- 8.1 An email (on 4 May 2018) from the Chairman of the CHUNA Board, University of Nairobi (ca. 735 words) — 227
 - 8.2 An email (on 8 Aug 2018) from the CEO of CHUNA, University of Nairobi (ca. 140 words) — 229
 - 8.3 From draft “Regulations and Syllabus for Master of Medicine in Urology”, a University-of-Nairobi syllabus presented in Oct 2013 (ca. 150 words) — 230
 - 8.4 From an article, by W.T. & M.M., on an election petition, in *The Standard* (25 Mar 2013, p. 1 & p. 4) (148 words) — 231
 - 8.5 From “State to review public varsity fees”, an article by A.O. in *The Standard* (12 Jun 2013, p. 7) (161 words) — 231
 - 8.6 From “Fund Status Report as at 30th October 2009”, a notice from the youth enterprise fund in *The Standard* (18 Nov 2009, p. 44) (ca. 150 words) — 232
 - 8.7 From “Setting the record straight on school heads”, an article by J.K. in *The Standard* (24 Apr 2015, p. 13) (222 words) — 233
 - 8.8 From an advertised pre-publication blurb of a book called *Handbook for data analysis using SPSS*, by O.M.J. (2002) (164 words) — 234
 - 8.9 From “Knut to call nationwide strike from September 1”, an article by E.M. in the *Sunday Nation* (5 Aug 2018, p. 2) (170 words) — 235
 - 8.10 From a questionnaire by a University-of-Nairobi MA student, W.W.B. (Apr 2001) (87 words) — 235
 - 8.11 From a questionnaire by a University-of-Nairobi MA student, T.B. (May 2012) (80 words) — 236
 - 8.12 From Daniel Nyaga’s (1997) book *Customs and traditions of THE MERU* (304 words) — 236
 - 8.13 From Meja Mwangi’s (1974) novel *Carcase for hounds* (223 words) — 237

XIV — Contents

- 8.14 From Ngugi wa Thiong'o's (1982) novel *Devil on the cross*
(353 words) — **238**
- 8.15 Picture of the name of a furniture-selling shop on Koinange
Street, Nairobi — **239**
- 8.16 The audio samples — **240**

9 Conclusion — 241

References — 245

Index — 253